

Gebrauchsanweisung für Deutschland auf Spanisch

- Manual de uso para Alemania -

Experiencias recogidas durante más de medio siglo sobre las costumbres y tradiciones alemanas. Estas pueden servir de guía para facilitar la integración en Alemania.

Sobre los alemanes

Para comprender el carácter de los alemanes hay que conocer su reciente historia. Las personas mayores de 70 años no lo han tenido fácil. La guerra y los años siguientes han sido decisivos. Con trabajo, disciplina y normas, los han superado. No sin motivo fueron los que crearon las normas DIN (Deutsche Industrie Norm).

Los alemanes, generalmente, se rigen más por la razón que por los sentimientos. Eso no quiere decir que no los posean, solo que estos están más ocultos que en los sureuropeos.

Felicitaciones

En Alemania es costumbre felicitar el cumpleaños en lugar del Santo, sobre todo al cumplir los 18 (mayoría de edad) que se suele celebrar con una fiesta donde participan gran parte de compañeros y amigos. A continuación les siguen los cumpleaños denominados "runden Jahre" (años redondos) 30, 40, 50 ... para los cuales hay tarjetas de felicitación con los años correspondientes.

Naturalmente que también se felicitan los nacimientos, bodas, de plata, de oro y fiestas religiosas: Primera comunión (católica) y Confirmación (evangélica). Según el grado de amistad y parentesco con obsequios o simplemente con tarjeta. En estos casos, la persona felicitada, responde dando las gracias también con una tarjeta en la que suele incluir, según el motivo, una fotografía del bebé, niño/a o matrimonio.

Invitaciones

No hay costumbre de hacer visitas espontáneas. En caso de amistad o familia se anuncia la visita previamente por teléfono. Si no hay confianza se espera a una invitación. Esta se suele hacer con algunos días de anticipación y decir explícitamente a que se invita, si es a café (que siempre es con pastel) o bien a cena. La hora acostumbra a ser sobre las 15:30 al café y las 19:00 la cena. La puntualidad y el obsequio, están obligados. Flores, un buen vino o bombones son indicados. No olvidarse de los niños. Un pequeño juego o peluche, según la edad, lo agradecen a veces más los padres que los pequeños. En los años 60 y 70 bastaba una tabla de chocolate o un huevo sorpresa para ganarse una sonrisa.

Usted y tu

El primer trato con una persona, siempre es de usted. No importa edad o clase social. A un camarero, dependienta, colegas de trabajo, etc. se les trata de usted hasta que la persona, de más edad, ofrece el tu. Hay excepciones cuando en asociaciones o asiduas reuniones hay el acuerdo de tutearse.

Teléfono

Habitualmente al responder a una llamada telefónica, se menciona el nombre. Es una cortesía el presentarse y facilita al interlocutor el comienzo de la conversación. Igual se espera de la persona que efectúa la llamada.

Esto es también usual no solo en las llamadas particulares sino en las públicas.

Un diálogo como el siguiente es habitual entre españoles cuando telefonean:

Al descolgar el auricular: - Sííí. Al otro lado del cable: ¿Quién es?. Respuesta: Soy yo. - ¿Eres Pedro? - No, soy su hermano.- ¿Se puede poner Pedro al teléfono? - ¿De parte de quien?- De Juan.- ¿Que Juan? - El compañero de trabajo... Y en todo esto ya han transcurrido 25 segundos.

Aquí es costumbre que en el caso de que el usuario en ese momento no pueda atender la llamada y tome el auricular una persona ajena, por ejemplo la hermana o el nieto, se suele presentar como: Helena o Thomas bei (en casa de) Müller.

Las llamadas suelen efectuarse entre las 9:00 y las 19:00 h. En el caso de ser antes o después, es una atención el disculparse.

Horarios

Los alemanes son conocidos por su puntualidad. Si la cita es en un punto neutral es indicado acudir unos minutos antes, pero si es una invitación a café o cena hay que procurar ser puntuales al minuto.

En general el horario de comidas es aprox. de 60 a 90 minutos antes que en España.

Comunidad

Es importante cumplir con las reglas de la comunidad de vecinos. Turnos en la limpieza de escalera, uso de las zonas comunitarias y atenerse a las horas de descanso, por ejemplo no hacer ruidos y música alta a partir de las 22:00 horas. En caso de celebrar una fiesta en la vivienda con más alboroto de lo normal, es aconsejable avisar previamente a los vecinos y disculparse por las molestias.

No está permitido tender ropa en el balcón que se vea desde la calle. También se aprecia que en las ventanas se tengan visillos o por lo menos plantas que cubran parte de ellas.

Tradiciones y festividades

Aparte de las fiestas generales hay que destacar los carnavales, que según regiones se celebran distintamente. De mayor popularidad es el Rheinische Karneval, en las ciudades de Köln, Düsseldorf, Mainz, Koblenz... con disfraces divertidos y en el sur de Alemania con máscaras de brujas y demonios el llamado Alemannische Fastnacht.

También son muy populares las fiestas y desfiles de tiradores de armas (Schützenfesten).

En Noviembre, una de las tradiciones más bonitas, sobre todo para los niños, es la de San Martín, que por la tarde al oscurecer, montado a caballo, recorre las calles seguido de niños alumbrando con farolillos. Luego, según la tradición, delante de una hoguera, corta su capa con la espada y la reparte a los pobres para que se abriguen. A continuación, los niños, van por las casas y cantan canciones para que les obsequien con golosinas.

En esa festividad no debe faltar la comida del ganso de San Martín (Martinsgans) así como el Weckmann, el muñeco de pan dulce con pipa.

Un mes más tarde, en Diciembre, es San Nikolaus“, que deja en los zapatos o botas de los niños pequeños obsequios.

Y en esto ya estamos en Adviento, con los calendarios navideños donde detras de cada ventana se esconde un chocolatin así como las coronas de ramas de abeto, adornadas con cuatro velas, que sucesivamente se van encendiendo en los domingos que preceden al día de Navidad. Durante ese tiempo, en cada pueblo o ciudad, hay los tradicionales mercadillos donde se venden artículos propios de decoración y trabajos artesanos, las pastas típicas de diferentes regiones como Dresdener Stollen, Nürnberger Lebkuchen, Aachener Printen y Lübecker Marzipan, sin faltar el famoso "Glühwein" (vino caliente).

En esas fechas que los días son más cortos toma gran importancia la luz. Las ventanas se suelen iluminar con estrellas, figuras o simplemente cadenas luminosas. Las velas pasan a primer plano decorando la mesa en la sala o comedor.

En la Nochebuena es cuando se obsequia a los familiares. Si hay niños en casa, la tarde suele trascurrir en un cierto ritual. Según edad y creencia, es costumbre asistir por la tarde a la ceremonia religiosa. Sobre las seis es "die Bescherung". Al sonido de una campanilla se abre la puerta del salón o la habitación donde está adornado e iluminado el árbol de Navidad. A su pie se encuentran los regalos y en la mesa una bandeja con galletas artesanas y golosinas caseras. Un villancico precede a la apertura de los paquetes que van envueltos en papel de colores y llevan tarjetas con los nombres a quien van dirigidos, al igual que los muchos juguetes que "Christkind" trae a los niños.

La Nochebuena es la fiesta familiar más íntima. No hay costumbre de invitar amigos, vecinos ni parientes pero nadie tiene que pasar esa tarde solo.

La Navidad se celebra en dos días y naturalmente con la familia y suculenta comida. Silvester, se denomina el día de final de año, que se despide con cohetes y petardos. Esa noche si que se reúnen amigos, parientes y vecinos, para brindar a media noche por el nuevo año después de una cena, generalmente fría, a base de canapés y ensaladillas. También hay la costumbre de hacer "Fondue" o "Raclette".

El 6 de Enero, día de los reyes, no se celebra en Alemania y solamente es fiesta oficial en Bayern, Baden-Württemberg y Sachsen-Anhalt, aunque en la mayoría de regiones llegan las vacaciones escolares de Navidad hasta el día de reyes.

No hay la tradición de que los Reyes Magos traigan regalos.

Las fiestas de Pascua se celebran en Domingo y Lunes y al igual que en algunas partes de España, está la costumbre de las "monas de Pascua", (tartas adornadas con huevos y figuras de chocolate) también es aquí tradición utilizar muchos huevos. Típico es hacer un nido donde, "raramente" una liebre en vez de una gallina, deja los huevos que ya están cocidos y pintados de colores. Pero no todos los huevos los deja en el nido, muchos los esconde en el jardín o rincones de la casa. Lo divertido es buscarlos y competir en quien encuentra más. El delicioso licor de huevo y los Osterhasen de chocolate no deben faltar esos días. También se suele adornar la casa con unas varas de retama o ramas en flor donde cuelgan en hilos y cintas los cascarones de huevos decorados.

El mes de Mayo es el mes con más días de fiesta. Internacionalmente el 1 de Mayo: Día del trabajo, el 2º domingo: Día de la madre, el Jueves de Ascensión: Día del padre, el Domingo y Lunes de Pentecostés, y el Jueves de Corpus Cristi.

El 3 de Octubre se celebra "Tag der Deutschen Einheit" en conmemoración a la caída del muro y unión de la Alemania dividida.

El 1 de Noviembre, día de todos los Santos, es la última fiesta antes de Navidad.

Cementerio y entierro

Los cementerios en Alemania están muy cuidados. Parecen jardines con muchas plantas y flores. Las tumbas están en tierra y todas tienen diferentes lápidas de mármol o granito pero que tienen que estar dentro de ciertas normas como: tamaño, altura, distancia, etc. No hay costumbre de nichos como en España pero sí apartados para urnas o anónimos. Después de la defunción se tarda de 5 a 6 días hasta el entierro. Esta costumbre es para que los familiares tengan tiempo de despedirse del fallecido y en consideración de que algunos de ellos viven lejos de la población donde residía el difunto.

En general se acostumbra a enviar una tarjeta notificando el fallecimiento, lugar y fecha del entierro. Después de una ceremonia en el instituto mortuario o en la capilla del cementerio, donde se recuerda la vida del difunto, se acompaña el feretro o urna a la tumba. Una vez depositado en el foso, van pasando por delante los acompañantes y después de unos segundos de recogimiento, se le echa encima un puñado de tierra o unas flores que están a disposición en una cesta.

A continuación se reúnen los familiares y amistades, generalmente en un restaurante cercano, donde se ofrece un pequeño almuerzo y café con pastas.

En caso de no poder asistir al entierro se suele enviar una tarjeta dando el pésame.

Al cabo de unos días los familiares del difunto acostumbran a dar las gracias por la participación en el funeral y señales de duelo también por escrito.

Los entierros y el culto a los difuntos es generalmente más ceremonioso que en España y es tradición cuidar las tumbas con plantas, flores y velas en fechas conmemorativas como el 1 de Noviembre, aniversarios, etc.

Restaurantes y cervecerías

De no ser que explícitamente se invite, en Alemania, cada uno paga su consumición.

Cuando es un grupo de más de dos o tres de personas, a la hora de pagar, el camarero siempre pregunta si la cuenta es conjunta o por separado. Esto facilita el pago y no obliga a corresponder con los demás. Con respecto a la propina es de esta manera más individual y se acostumbra a dar juntamente con el pago de la consumición. Suele ser el 10%, por un buen servicio, o bien se redondea el importe, por ejemplo: 27,80 a 30,00 y 7,20 a 8,00.

En las cervecerías tradicionales, es costumbre que sin pedir te sirvan el segundo o tercer vaso de cerveza si el camarero ve que el anterior ya está vacío. En el caso de no querer seguir consumiendo, es conveniente dejar un resto hasta pedir la cuenta.

Desayunos, comidas, meriendas y cenas

Siempre se ha dicho: algunas personas viven para comer, otras comen para vivir. Esto último se puede aplicar más a los alemanes. La cocina alemana, no es tan refinada como se dice de la francesa, no tan diversa como la española, ni tan monótona como la inglesa. Se puede decir que es sencilla pero muy sustanciosa. El desayuno suele ser más fuerte que en España sin llegar a ser el "breakfast" americano.

Las comidas en casa se las sirve uno mismo. Se colocan en la mesa las fuentes y bandejas con los alimentos y cada uno toma lo que necesita, exceptuando naturalmente los niños pequeños. La norma es: una porción de patatas, arroz, pasta o legumbres, una porción de vegetales o ensaladas y una porción de carne, pescado o huevos. También las sopas y los cocidos no faltan en los menús. El postre es generalmente fruta, que a veces también se suele tomar entre comidas, pero eso son costumbres muy individuales.

Alemania ocupa el 6º lugar en el mundo en consumo de café. Italia el 10º y España el 14º. La manera de tomarlo es distinta. Lo que en Italia y España es un "Expreso" en taza pequeña y concentrado es en Alemania "Filterkaffee" en taza más grande y mas claro, lo cual no indica que sea menos aromático.

Se suele tomar con una pasta, un trozo de tarta o unas galletas y no despues de comer sino a media tarde. Decir: "a la hora del café", entre tres y media y cuatro de la tarde, es como en Gran Bretaña el "Tee time" y en España la merienda.

Las cenas en casa acostumbran a ser ligeras. Uno o dos bocadillos con queso o fiambres untados previamente con mantequilla en vez de aceite.

La vivienda

Es generalmente confortable y acogedora. Debido a que en Alemania es el clima frio y se pasa más tiempo en casa, las viviendas suelen estar bien acondicionadas. Las ventanas tienen preferencia en la decoración. Los visillos y las plantas en el alfeizar es un adorno casi imprescindible y forma parte de la cultura de habitar. La vivienda se considera como el lugar de más intimidad.

Cuando se va de visita y antes ha nevado o el calzado está con lodo, es una atención a la anfitriona descalzarse al entrar. En estos casos, se puede ir prevenidos con unas zapatillas de hotel o calcetines gruesos.

Familia

El denominativo de "familia" no es tan extenso como en otros países. Su círculo es más reducido. Mas allá de hermanos, hijos y nietos, son parientes.

Con respecto al apellido de la familia, aquí solo se usa uno y es el del hombre. La esposa toma el del marido y los hijos el del padre, aunque hace unos años que la mujer tiene la posibilidad de mantener el de soltera y añadir el del conyugue, por ejemplo: Müller-Brand. Los hijos, sin embargo, llevan solo el apellido Brand. Esta es la regla pero también hay excepciones. En el caso de que suegra y nuera tengan el mismo nombre de pila, apellido, y dirección, se le añade en la correspondencia el apellido de soltera, por ejemplo: Anna Koch geb. (nacida) Graf o Anna Koch geb. Schmidt. También se suele hacer en las tarjetas de visita y notificaciones oficiales.

Bitte y Danke (Por favor y gracias)

Por muchas veces que se utilicen, nunca sobran, independientemente de a quien van dirigidas, sea la cajera del super, el camarero, o la mujer de limpieza. También se emplea en el ambiente familiar y sobre todo para los niños tiene gran importancia educativa. La palabra "Bitte" tiene dos sinónimos y se emplea como en español: "por favor" y "de nada".

Tacos y palabrotas

En Alemania no hay tanta costumbre de decir tacos como en España.

Los más usuales en aquí son: "Scheisse" (mierda), expresión impersonal o espontánea sobre un suceso y "Arschloch" (agujero de culo), como insulto personal.

Tacos que son muy usuales en España (coñ., coj..., cab..., hijo d. p...) son desconocidos en Alemania.

Seguridad social y Hospital

El seguro de sanidad obligatorio cubre todo lo necesario. Visitas médicas, operaciones, medicamentos, recuperación, prótesis, etc., pero en ciertos casos hay que pagar un suplemento, por ejemplo, por cada medicamento que receta el médico 5 €, a excepción de menores y enfermedades crónicas. También por masajes y otras indicaciones así como la estancia en hospital hay que pagar una cuota, pero esta es razonable. Los médicos de medicina general y especialistas se pueden elegir personalmente y a gran parte de ellos se puede acudir sin un volante. Basta la tarjeta identitaria de la entidad aseguradora. Las compañías más importantes son AOK, DAK, Barmer y Techniker.

En Alemania, generalmente, el horario de visitas en hospitales está más reglamentado que en España. Sobre todo aquí, no hay costumbre y no es normal quedarse por las noches en la clínica con el familiar. En cambio es una atención llevar unas flores cuando se visita al paciente. En los pasillos de las clínicas se encuentran estantes o armarios donde hay floreros a disposición.

Unas palabras

Es posible que me haya olvidado de algunos puntos de interés. En lo que me sea posible intentaré contestar a preguntas y escribir sobre sugerencias de otros temas que puedan ayudar a conocer más a Alemania y los alemanes. Quizás pueda transmitir con mis años de experiencia un conocimiento, que hace más de medio siglo fué para mí, tan nuevo y a veces tan extraño como ahora para vosotros.

Düsseldorf, Marzo de 2016

Antonia Kellers, geb. Bravo Ruiz